

A
39833A : 2

Limón
RP
2305: 2

César Vallejo

Menschliche Gedichte
Poemas humanos

Gedichte
spanisch/deutsch

Übertragen von Curt Meyer-Clason

(1998)
Rimbaud

Indice

La violencia de las horas	6
El buen sentido	8
El momento más grave de la vida	12
Las ventanas se han estremecido	14
Voy a hablar de la esperanza	22
Tendríamos ya una edad misericordiosa	24
Hallazgo de la vida	28
Una mujer de senos apacibles	32
Cesa el anhelo, rabo al airen	34
- No vive ya nadie en la casa - me dices -	36
Existe un mutilado	38
Nómina de huesos	42
Cuatro conciencias	44
Entre el dolor y el placer	46
Altura y pelos	48
En el momento en que el tenista	50
Sombrero, abrigo, guantes	52
Salutación angélica	54
Epístola a los transeuntes	58
Y no me digan nada	60
Gleba	62
Primavera Tuberosa	66
Piedra negra sobre una piedra blanca	68
¡Dulzura por dulzura corazona!	70
Hasta el día en que vuelva	74
Fue domingo en las claras orejas	76
La vida, esta vida	78

Inhalt

Die Gewalt der Stunden	7
Der gesunde Menschenverstand	9
Der schlimmste Augenblick des Lebens	13
Die Fenster haben gezittert	15
Ich werde von der Hoffnung sprechen	23
Wir hatten vermutlich bereit sein mitleidiges Alter	25
Entdeckung des Lebens	29
Eine Frau mit friedlichen Brüsten	33
Das Verlangen verstummt, Hintern in die Luft	35
Niemand wohnt jetzt mehr in dem Haus – sagst du mir –	37
Es gibt einen Krüppel	39
Knochenliste	43
Vier Gewissen	45
Zwischen dem Schmerz und der Lust	47
Höhe und Haar	49
In dem Augenblick, in dem der Tennisspieler	51
Hut, Mantel, Handschuhe	53
Engelsgruß	55
Brief an die Fußgänger	59
Redet mir nur nichts ein	61
Scholle	63
Tuberosenfrühling	67
Schwarzer Stein auf einem weißen Stein	69
Süße durch geahnte Süße	71
Bis zu dem Tag, an dem ich wiederkehre	75
Es war Sonntag in den hellen Ohren	77
Das Leben, dieses Leben	79

Hoy me gusta la vida mucho menos	82
Quisiera hoy ser feliz	86
De disturbio en disturbio	88
Considerando en frío, imparcialmente	92
Y si después de tantas palabras	96
Por último, sin ese buen aroma sucesivo	98
Parado en una piedra	100
Los mineros salieron de la mina	104
Pero antes que se acabe	108
Telúrica y magnética	112
Piensen los viejos asnos	118
La rueda del hambriento	120
Los desgraciados	124
París, octubre 1936	128
Calor, cansado voy con mi oro	130
Un pilar soportando consuelos	132
Al cavilar en la vida	134
Poema para ser leído y cantado	136
El acento me pende del zapato	138
La punta del hombre	140
¡Oh botella sin vino!	144
Va corriendo, andando, huyendo	146
Al fin, un monte	148
Quiere y no quiere su color mi pecho	150
Esto	154
Quedéme a calentar la tinta	156
La paz, la avispa	158

Heute gefällt mir das Leben viel weniger	83
Heute möchte ich so gerne glücklich sein	87
Von Störung zu Störung	89
Kühl, unparteiisch erwägend	93
Und wenn nach so vielen Worten	97
Schließlich, ohne diesen guten anhaltenden Duft	99
Auf einem Stein stehend	101
Die Bergleute verließen das Bergwerk	105
Doch bevor dieses ganze Glück endet	109
Tellurisch und magnetisch	113
So denken die alten Esel	119
Das Rad des Hungrigen	121
Die Elenden	125
Paris, Oktober 1936	129
Hitze, müde gehe ich mit meinem Gold dahin	131
Eine Säule, die Tröstungen stützt	133
Wenn ich über das Leben grüble, bedächtig	135
Gedicht, um gelesen und gesungen zu werden	137
Der Tonfall baumelt an meinem Schuh	139
Die Spitze des Menschen	141
O, Flasche ohne Wein!	145
Er rennt, schreitet, flieht	147
Endlich ein Berg	149
Meine Brust will und will nicht ihre Farbe	151
Dies	155
Ich blieb, um die Tinte aufzuwärmen	157
Der Frieden, die Wespe	159

Transido, salomónico, decente	160
¿Y bien? ¿Te sana el metaloide pálido?	162
De puro calor tengo frío	164
Confianza en el antejojo, no en el ojo	166
Terremoto	168
Escarnecido, aclimatado al bien	170
Alfonso: estás mirándome, lo veo	174
Traspié entre dos estrellas	178
Despedida recordando un adiós	182
A lo mejor, soy otro	184
El libro de la naturaleza	186
Marcha nupcial	188
Tengo un miedo terrible	190
La cólera que quiebra al hombre en niños	192
Intensidad y altura	194
Guitarra	196
Oye a tu masa, y tu cometa	200
¿Qué me da, que me azoto	202
Aniversario	204
Panteón	206
Un hombre está mirando a una mujer	210
Don niños anhelantes	214
Los nueve monstruos	218
Un hombre pasa con un pan al hombro	224
Me viene, hay días, una gana ubérrima	228
Hoy le ha entrado una astilla	232
Palmas y guitarras	236

Überwältigt, salomonisch, anständig	161
Und nun? Heilt dich das bleiche Halbmetall?	163
Vor lauter Hitze ist mir kalt	165
Vertrauen in das Augenglas, nicht in das Auge	167
Erdbeben	169
Verspottet, ans Gute akklimatisiert	171
Alfonso: du schaust mich an, ich sehe es	175
Stolpern zwischen zwei Sternen	179
Abschied, der an ein Lebewohl erinnert	183
Womöglich bin ich ein anderer	185
Das Buch der Natur	187
Hochzeitsmarsch	189
Ich habe schreckliche Angst	191
Der Zorn, der den Menschen in Kinder zerbricht	193
Stärke und Höhe	195
Gitarre	197
Höre deine Masse, deinen Kometen	201
Wie kommt es . . .	203
Geburtstag	205
Pantheon	207
Ein Mann blickt eine Frau an	211
Zwei sehnsüchtige Kinder	215
Die neun Ungeheuer	219
Ein Mann kommt vorbei, ein Brot auf der Schulter	225
Gelegentlich befällt mich . . .	229
Heute ist ein Splitter in sie eingedrungen	233
Beifall und Gitarre	237

El alma que sufrió de ser cuerpo	240
Yuntas	244
Acaba de pasar el que vendrá	246
¡Ande desnudo, en pelo, el millonario!	248
Viniere el malo, con un trono al hombro	254
Al revés de las aves del monte	258
Ello es que el lugar donde me pongo	262
Algo te identifica	266
En suma, no poseo para expresar mi vida	268
Otro poco de calma, camarada	272
Sermón sobre la muerte	276

Die Seele, die darunter litt, ihr Körper zu sein	241
Paarung	245
Vorbeigegangen ist soeben	247
Nackt, splitternackt soll er gehen, der Millionär!	249
Wenn der Böse käme, mit einem Thron auf der Schulter	255
Im Gegensatz zu den Gebirgsvögeln	259
Tatsache ist, daß der Ort, wo	263
Etwas identifiziert dich	267
Kurz, um mein Leben auszudrücken . . .	269
Ein bißchen ruhiger, Kamerad	273
Predigt über den Tod	277
Alberto Perez-Adador Adam:	
Anmerkungen	282
Nachwort	294